





EL ÁRBOL DRACAENA DRACO O DRAGO CANARIO

THE DRACAENA DRACO TREE OR CANARIAN DRAGON DER KANARISCHE DRACHENBAUM (DRACAENA DRACO)

El Drago pertenece a la familia de las liliáceas igual que el aloe o el ajo. Es endémico de las Islas Canarias y el resto de Macaronesia. Su sobrecogedor aspecto y su venerable estampa lo hace diferente de cualquier otro árbol. El Drago es el árbol más representativo de la flora canaria. Auténtico fósil viviente de la flora del Terciario, su edad llega a ser milenaria. Con una técnica arcana y sin dañar en absoluto al árbol se obtienen las preciadas gotas de su sangre o savia.

The Drago belongs to the Liliaceae, or the lily family just like the Aloe vera and the garlic plant. This tree is endemic to Macaronesia and can be found mainly in the Canary Islands. Its overwhelming and venerable appearance makes it stand out from other trees. The Drago is the tree which is most representative of Canarian flora. This one thousand-year-old tree is a true living fossil which belongs to the Tertiary flora. The precious drops of the Drago's blood or sap are obtained by means of a special technique which does not cause the tree any damage.

Der Drachenbaum gehört wie die Aloe und der Knoblauch zu den Liliengewächsen und ist ein Endemit der Kanarischen Inseln und dem Rest Makronesiens. Sein überwältigender Anblick und seine ehrwürdige Erscheinung unterscheiden ihn von jedem anderen Baum. Der Drachenbaum ist der charakteristischste Baum der kanarischen Flora. Ein lebendes Fossil aus dem Tertiär, das bis zu Jahrtausenden alt werden kann. Mittels einer geheimen Technik und, ohne dem Baum den geringsten Schaden zuzufügen, werden die wertvollen Tropfen seines Blutes oder Saftes gewonnen.



Detalle de "El Jardín de las Delicias" (1480-1500) de Bosch.
MUSEO DEL PRADO - Madrid.
El famoso canario representó el Árbol de la Vida.

LA HISTORIA

HISTORY / GESCHICHTE

Desde la más remota antigüedad, navegantes egipcios, fenicios, griegos, cartaginenses y romanos se acercaron a las Islas Canarias, también conocidas como Islas Felices, Afortunadas, Islas Eternas, Jardín de las Hespérides o Jardín de los Eliseos. Sin duda, el principal objeto de comercio con los antiguos canarios y guanches era la Sangre de Drago que era imprescindible para alquimistas y cosmétologos de la Antigüedad que lo usaban en sus fórmulas secretas de belleza, salud y longevidad.

Since ancient times, Egyptian, Greek, Phoenicians, Carthaginians and Roman sailors came to the Canary Islands which were also known as the Happy, Fortunate, Eternal Islands, Garden of the Hespérides or Garden of Elysium. Undoubtedly, the principal reason for trade with the ancient Canarians and guanches (Canarian aboriginal people), was the blood from the Drago which was essential for ancient alchemists and cosmologists who used it in their secret health, beauty and longevity potions.

Schon im frühen Altertum besuchten ägyptische, griechische, phönizische, karthagische und römische Seefahrer die Kanarischen Inseln, die auch die glücklichen Inseln, die glückseligen Inseln, die ewigen Inseln, Garten der Hespériden oder Garten der Seligen genannt werden. Der wichtigste Handelsgegenstand der Altonarier und Guanches war ohne Zweifel das Blut des Drachenbaums, das für die Alchemisten und Kosmetologen des Altertums, die es für ihre geheimen Schönheits-, Gesundheits- und Langlebigkeitsförmeln verwendeten, unentbehrlich war.

EL MITO MYTH / DER MYTHOS

Cuenta la mitología griega que el gigante Atlas fue condenado a soportar la bóveda celeste más allá de las Columnas de Hércules (estrecho de Gibraltar). Atlas tuvo siete hijas, las Hespérides (Hijas del Atardecer). Las siete vivían en la tierra más occidental del mundo, unas islas maravillosas en el Océano Atlántico (Islas Canarias), un paraíso terrenal donde el clima era benigno y donde un árbol producía manzanas de oro que proporcionaban la inmortalidad. Las Hespérides cultivaban el Jardín, pero éste era custodiado por Ladon, un fiero dragón que arrojaba fuego por sus cien cabezas, similares a la copa de un Drago.

According to Greek mythology the giant, Atlas, was doomed to hold a blue vault beyond the Columns of Hercules (the Straits of Gibraltar).Atlas had seven daughters, the Hesperides, Daughters of the Dusk. His seven daughters lived in the most western land ever known, on some wonderful islands in the Atlantic Ocean, the Canary Islands a paradise on Earth where the weather was mild and where a special tree bore golden apples which were said to bestow immortality. The Hesperides cultivated the Garden which was watched over by Ladon, a fierce dragon who spewed fire from its hundred heads, an image which is similar to the top of the Drago tree.

Die griechische Mythologie besagt, dass der Riese Atlas dazu verdammt wurde, das Himmelsgewölbe jenseits der Säulen des Herkules (Meerenge von Gibraltar) zu tragen. Atlas hatte sieben Töchter, die Hesperiden, auch Töchter der Nacht genannt, die im äußersten Westen der Erde auf einer

wunderschönen Inselgruppe im Atlantischen Ozean (Kanarische Inseln) lebten, einem irdischen Paradies, wo das Klima mild war und es einen Baum gab, der goldene Äpfel trug, die Unsterblichkeit verliehen. Die Hesperiden bestellten den Garten, der aber von dem wilden Feuer speienden Drachen Ladon mit seinen hundert Köpfen bewacht wurde, die an die Krone eines Drachenbaums erinnern.

LA LEYENDA LEGEND / DIE LEGENDE

Uno de los trabajos de Hércules fue ir a buscar manzanas de oro al Jardín de las Hespérides (las Islas Canarias). El héroe consiguió engañar a Atlas para que hiciera este trabajo y de paso matase al dragón Ladon. Cuenta la leyenda que de cada gota de sangre de las heridas del dragón nació un árbol Drago.

One of Hercules tasks was to collect golden apples from the Garden of the Hesperides. The hero managed to fool Atlas in order to convince him to do his job and also kill Ladon, the Drago. The story goes that out of each drop of blood from the wounds of the Drago, one Drago Tree blossomed.

Eine der Aufgaben Herkules bestand darin, die goldenen Äpfel des Gartens der Hesperiden (Kanarische Inseln) einzusammeln. Der Held schaffte es, Atlas zu täuschen, damit er diese Arbeit für ihn erledigte und gleichzeitig den Drachen Ladon tötete. Der Legende nach wuchs aus jedem Tropfen Blut, der aus den Wunden des Drachens floss, ein Drachenbaum.

APLICACIONES COSMÉTICAS Y FARMACÉUTICAS

En la antigüedad la Sangre de Drago fue una medicina apreciada por los egipcios, griegos, fenicios, púnicos, romanos y árabes así como por alquimistas y boticarios medievales europeos.

Ya en la Edad Media, la Sangre de Drago se consideraba una panacea por sus múltiples aplicaciones medicinales, entre las que destacaba su virtud para cicatrizar rápidamente heridas causadas por armas blancas. Los alquimistas lo usaban como ingrediente en sus Elixires de La Eterna Juventud. Quizás por ello, El Bosco representó al Dracaena Draco como el "Árbol de La Vida" en su tríptico "El Jardín de las Delicias".

En el renacimiento, tras la Conquista de Canarias (finales del S. XV), la Sangre de Drago se exportaba en cantidades relativamente grandes a los mercados europeos y americanos. En Europa tenía gran aceptación, y se consideraba casi como una panacea en el tratamiento de diferentes afecciones.

Llegó a ser tan conocida que se produjo, como motivo de la pérdida de la técnica de extracción de los antiguos canarios, la tala indiscriminada de ejemplares debido a un abuso exagerado por parte de los mercaderes que la extraían para su beneficio propio comercializándola en todo el Mediterráneo y Flandes, produciendo un descenso importantísimo de ejemplares en las islas. Por este motivo desde el S. XVIII su uso cayó en el olvido hasta la actualidad.

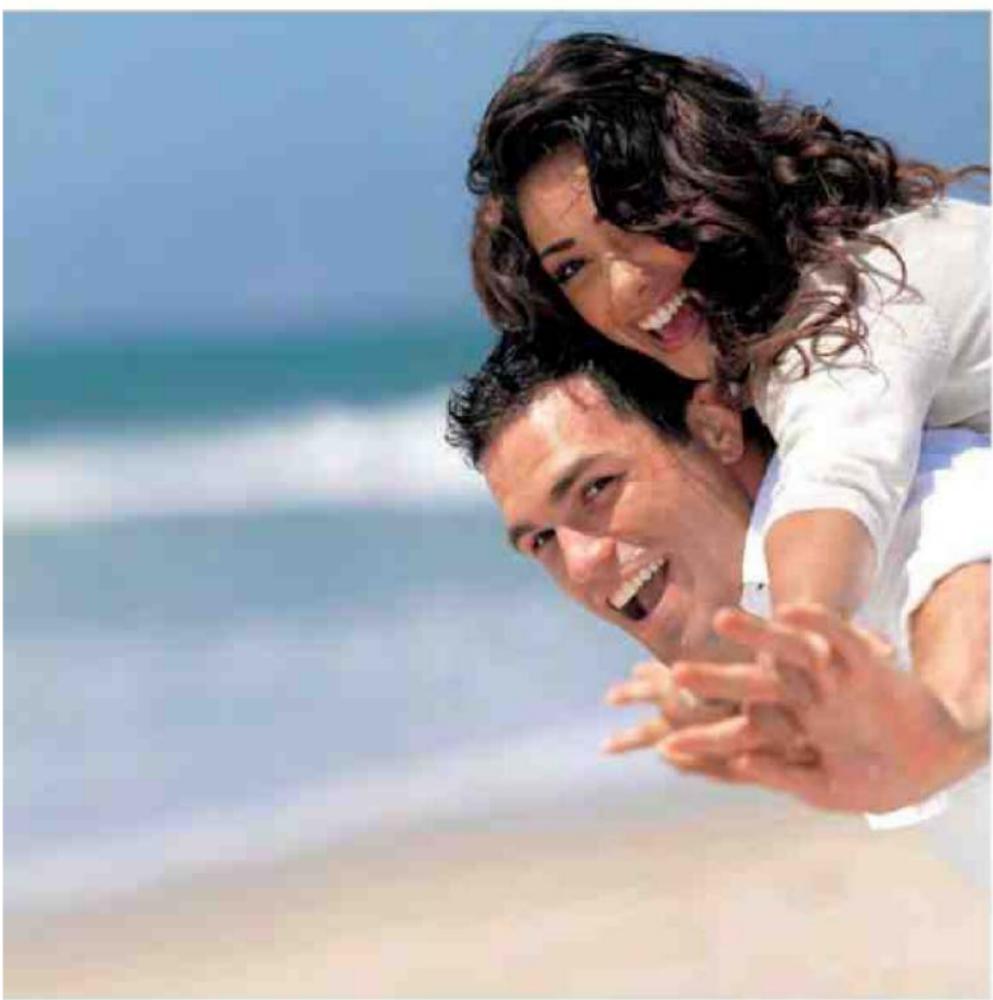
Como consecuencia aparecieron otras "sangres de drago": un cromo sudamericano, una palmera de la India... Sólo DRACO está obtenida directamente del auténtico Dracaena Draco o Drago Canario.

La Sangre de Drago está constituida especialmente por flavonoides que constituyen un amplio rango de compuestos entre los que se encuentran: flavanos, flavonas, flavanonas, isoflavonas, chalconas, homoisoflavonas, auronas, antocianidinas, etc...

Tiene *propiedades antifúngicas y gran capacidad antioxidant*, debida a los sistemas conjugados existentes en sus moléculas que son los responsables de la *captación de radicales libres*. Esto unido a su capacidad de reafirmar los tejidos celulares, lo convierte en un *cosmético natural* de amplio espectro siendo especialmente utilizado por sus efectos *regenerador, tensor y de reparación y cicatrización de la piel*.

Por otra parte, el contenido en saponinas de Dracaena Draco, junto a las ruscogeninas e isoflavonas son responsables de sus acciones cosméticas y farmacológicas benéficas sobre la reparación y cicatrización de piel y mucosas afectadas.

De la presencia de sapogeninas y flavonoides se derivan propiedades *antinfiamatorias, hemostáticas y cicatrizantes* que le confieren su amplio espectro como *regenerador de los tejidos*.



COSMETIC AND PHARMACEUTICAL APPLICATIONS

Since ancient times, the Drago Blood has been highly regarded by the Egyptians, Greeks, Phoenicians, Romans and Arab peoples as well as medieval alchemists and pharmacists.

During The Middle Ages the Drago Blood was considered a panacea due to its multiple medicinal properties especially its power to quickly heal wounds caused by sharp objects. Alchemists used it as an ingredient for their Elixirs of Eternal Youth. Perhaps that is why the Bosco represented the Dracaena Draco as "The Tree of Life" in the triptych "The Garden of Delights".

During the Renaissance, after the Canarian conquest (end of 15th Century), The Drago Blood was exported in relatively large quantities to European and American markets. It was in high demand in Europe, and was considered a remedy for almost all ailments.

The popularity of the Drago Blood caused indiscriminate tree felling by merchants who abused its use, extracting the blood for their own benefits and commercialising it all around the Mediterranean and Flanders, which meant a significant decrease in the number of trees available on the islands. For this reason, the tree was not used from the 18th Century until present time.

The Drago Blood consists mainly of flavonoids which contain a wide range of ingredients such as flavones, flavones, flavanones, isoflavones, chalcones, homoisoflavones, aurons and anthocyanidins among others.

All of them have antifungal properties and a high antioxidant capacity thanks to the existing combined systems in its molecules which are responsible for capturing free radicals. All of this, as well as its capacity to stretch cellular tissue, make it a wide-spectrum natural cosmetic product mainly used for its regenerative, firming, repairing and healing effects on the skin.

The Dracaena Draco contains saponin, ruscogenin and isflavones which are responsible for its beneficial cosmetic and pharmaceutical effects, repairing and healing affected mucous and skin.

Anti-inflammatory, haemostatic and healing properties are derived from the presence of sapogenins and flavonoids which produce skin regenerating properties.

KOSMETISCHE UND PHARMAZEUTISCHE ANWENDUNGEN

Im Altertum war das Drachenblut eine hoch geschätzte Medizin bei den Ägyptern, Griechen, Phöniziern, Puniern, Römern und Arabern aber auch bei den Alchemisten und Apothekern des Mittelalters.

Schon im Mittelalter galt das Drachenblut als Universalmittel für zahlreiche medizinische Anwendungen, unter denen seine Fähigkeit, Stichwunden schnell zu verheilen, hervorzuheben ist. Die Alchemisten verwendeten es als Bestandteil ihres Elixiers für das ewige Leben. Wahrscheinlich deshalb stellte Hieronymus Bosch den Drachenbaum in seinem Triptychon „Garten der Lüste“ als „Baum des Lebens“ dar.

In der Renaissance, nach der Eroberung der Kanarischen Inseln (Ende des 15. Jahrhunderts) wurde das Drachenblut in relativ großen Mengen auf die europäischen und amerikanischen Märkte exportiert. In Europa erfreute es sich großer Beliebtheit und galt fast als so etwas wie ein Allheilmittel zur Behandlung verschiedener Leiden.

Später wurde es so bekannt, dass sich die Zahl der Drachenbäume auf den Kanarischen Inseln durch den Verlust des Gewinnungsverfahrens der alten Kanarier sehr stark verringerte, was eine wahllose Abholzung der Exemplare aufgrund eines übertriebenen Gebrauchs vonseiten der Händler, die es zu ihrem Profit gewannen und im gesamten Mittelmeerraum und Flandern

vermarktetet, zur Folge hatte. Aus diesem Grund begann seine Verwendung ab dem 18. Jahrhundert in Vergessenheit zu geraten.

Das Drachenblut besteht besonders aus Flavonoiden, die zahlreiche Verbindungen bilden, unter denen Flavane, Flavone, Flavanone, Isoflavone, Chalkone, Homoioflavone, Aurone, Anthocyanidine, etc. zu finden sind.

Es hat antifungisch wirksame Eigenschaften und eine hohe Antioxidationsfähigkeit, die auf die vorhandenen, aufeinander abgestimmten Systeme in ihren Molekülen, die für die Aufnahme freier Radikale verantwortlich sind, zurückzuführen ist. Dies zusammen mit seiner Fähigkeit, Zellgewebe zu dehnen, macht es zu natürlicher Kosmetik mit einem weiten Anwendungsspektrum ganz besonders aufgrund ihrer regenerierenden, straffenden, reparierenden und Narben schließenden Wirkung.

Andererseits, ist der Gehalt an Saponinen im Drachenbaum zusammen mit den Ruscogeninen und Isoflavonen für die wohltuenden kosmetischen und pharmazeutischen Wirkungen für die Reparatur und Narbenverheilung der Haut und betroffenen Schleimhäute verantwortlich.

Aus dem Vorhandensein von Saponinen und Flavonoiden lassen sich entzündungshemmende, blutstillende und verheilende Wirkungen ableiten, die ihm ein breites Anwendungsspektrum als Geweberegeneratoren verleihen.



DRACAENA DRACO SANGRE DE DRAGO

Laboratorios de Especialidades Farmacéuticas Pejoseca es una empresa canaria cuya filosofía consiste en rescatar el fascinante herbario de plantas medicinales que los antiguos sacerdotes canarios o Faycanes disponían para la salud, la belleza y el bienestar. De su agradable forma de vida surgieron en la Antigüedad las leyendas de Islas Felices (Macaronesia), Afortunadas, Islas Eternas, Jardín de las Hespérides o Jardín de los Elíseos, y en la Europa del Renacimiento, el concepto de "El Buen Salvaje".

Ahora y después de años de investigación científica e histórica, Laboratorios Pejoseca, ha logrado rescatar el método de obtención de la Sangre de Dracaena Draco sin dañar el árbol y poner sus virtudes ancestrales al alcance de todos. Para ello y para preservar la calidad de este tesoro canario, Labs. Pejoseca ha patentado sus usos y aplicaciones, manteniendo el secreto atávico de su obtención.

Actualmente los dragos canarios están perfectamente protegidos por la Orden de Flora del Gobierno de Canarias, el Convenio de Berna y la Directiva de Hábitats.

Con fondos obtenidos de la comercialización de DRACO®, Laboratorios Pejoseca lleva una política de plantación de dragos en toda la geografía canaria.

Ayude a proteger los dragos. Evite su daño o maltrato.

Desde 1995 Laboratorios Pejoseca lidera el sector del Aloe Vera Canario, siendo, con su marca ALOVERIA® los grandes valedores de su prestigio internacional.

Los productos DRACO® están protegidos bajo las Patentes 200702998, 200800741 y PCT/ES/2008000695

DRACAENA DRACO DRAGO BLOOD

Pejoseca Pharmaceutical Speciality Laboratories is a Canarian company whose philosophy consists of preserving a wonderful collection of medicinal plants used by ancient Canarian priests or shamans, also called Faycanes, in health, beauty and well-being treatments. In ancient times various legends existed about the islands known as the Happy, Fortunate and Eternal Islands (Macaronesia), Garden of the Hesperides or Garden of Elysium and during the European Renaissance there was the legend of the "Good Wild One."

After years of scientific and historic investigation Pejoseca Laboratories has managed to preserve the method of extracting the blood from the Dracaena Draco without damaging the tree thereby putting its ancestral properties within everyone's reach. In order to do so and to preserve the quality of such a Canarian treasure, Pejoseca Laboratories has patented its use and applications while keeping the information regarding its origin an ancestral secret.

Nowadays, the Canarian dragos are fully protected by the Flora Regulation of the Canarian Government, the Berna Agreement and the Hábitats Committee.

Laboratorios Pejoseca conducts a policy of planting dragos throughout the Canary Islands with the funding obtained from the commercialization of DRACO® products.

Help protect the dragos. Avoid damaging or mistreating them.

Since 1995, Laboratorios Pejoseca and its ALOVERIA® brand, has led the Canarian Aloe Vera sector as the highest protectors of its international prestige.

The DRACO® products are protected by Registry 200702998, 200800741 and PCTIES/2008000695.

DER KANARISCHE DRACHENBAUM DRACAENA DRACO



Das Labor für Arzneimittelspezialitäten Pejoseca ist ein kanarisches Unternehmen, dessen Unternehmensphilosophie darin besteht, die wundervolle Sammlung an Heilkräutern, über die die altkanarischen Priester oder Faycanes verfügten, für die Gesundheit, Schönheit und das Wohlbefinden wieder zum Leben zu erwecken. Aus dieser angenehmen Lebensform wurden im Altertum Sagen gesponnen über die glücklichen, glückseligen oder ewigen Inseln (Makronesien), die Hesperiden oder Garten der Seligen und im Europa der Renaissance, die Legende des „Guten Wilden“.

Heute nach Jahren der wissenschaftlichen und geschichtlichen Forschung haben es die Pejoseca Laboratorien geschafft, eine Methode zur Gewinnung des Blutes des Drachenbaums zurückzugewinnen, ohne den Baum zu beschädigen und so seine uralten Fähigkeiten allen zugänglich zu machen. Dafür und zur Erhaltung der Qualität dieses kanarischen Schatzes hat Pejoseca Laboratorien seine Nutzung und Anwendung patentieren lassen und hüten so das atavistische Geheimnis seiner Gewinnung.

Derzeit sind die kanarischen Drachenbäume vollkommen geschützt durch die Pflanzenverordnung der kanarischen Regierung, die Berner Übereinkunft und die Habitat-Richtlinie.

Mit Mitteln aus der Vermarktung von DRACO® verfolgen die Pejoseca Laboratorien eine Politik zur Anpflanzung von Drachenbäumen auf dem gesamten Gebiet der Kanarischen Inseln.

Tragen Sie zum Schutz der Drachenbäume bei. Verhindern Sie ihre
Beschädigung und Misshandlung.

Seit 1995 sind die Pejoseca Laboratorien Marktführer im Bereich der kanarischen Aloe vera und mit der Marke ALOVERIA® die großen Paten des Internationalen Prestiges dieser.

Die DRACO®-Produkte sind durch die Patente 200702998, 200800741 und PCT/ES/2008000695 geschützt.

CREMA ANTIEDAD

ANTI-AGING CREAM / DIE ANTI AGING CREME

Del majestuoso árbol Drago Canario, sagrado y milenario, con arcano arte, se obtienen preciosas gotas de su sangre.

La crema ANTIEDAD Dracaena DRACO aúna la hidratación de su base emulsionante con las legendarias propiedades rejuvenecedoras de la SANGRE DEL DRAGO CANARIO. Si en la Antigüedad fue ingrediente esencial del Elixir de Eterna Juventud y restaurador del equilibrio de los Cuatro Humores del cuerpo humano, hoy DRACO aporta sus propiedades antioxidantes para ofrecer un efecto regenerador, tensor, reparador y cicatrizante para la lozanía y turgencia de la piel.

Precious blood drops are secretly obtained from the thousand-year-old, sacred and majestic Canary Islands Dragon Tree.

THE Dracaena DRACO ANTI-AGING CREAM is part of a line of innovative anti-aging products the secret of which lies on the legendary rejuvenating properties of the BLOOD OBTAINED FROM THE CANARY ISLANDS DRAGON TREE. In former times it used to be an essential ingredient of the elixir for eternal youth and also a restoring agent for the balance of the four temperaments of the human body. Nowadays, DRACO offers its antioxidant properties to current cosmetics: It tightens, hydrates and rejuvenates the skin, activating the combination of collagen and elastin and regenerating and repairing the effects of skin aging. Its results are immediate and progressive.

Vom majestätischen kanarischen Drachenbaum, heilig und Jahrtausende alt, werden mittels einer geheimen Kunst die wertvollen Tropfen seines Blutes gewonnen.

DIE ANTI AGING CREME Dracaena DRACO ist eine Innovation in der Linie der Anti Aging Cremes, deren Geheimnis in den legendären verjüngenden Eigenschaften des BLUTES DES KANARISCHEN DRACHENBAUMS liegt. Schon im Altertum war es ein wichtiger Bestandteil des Elixiers der ewigen Jugend und stellte das Gleichgewicht zwischen den vier Körperflüssigkeiten her, und heute bietet DRACO seine antioxidativ wirkenden Eigenschaften in der modernsten Kosmetik: Strafft, spendet Feuchtigkeit und verjüngt. Aktiviert die Synthese von Kollagen und Elastin. Regeneriert und repariert die Zeichen der Hautalterung. Die Ergebnisse sind sofort spürbar und progressiv.



ANTI AGING CREAM

SANGRE DE DRAGO CANARIO
CANARY DRAGON BLOOD™

GEL PURO

PURE GEL / DAS REINE GEL

Del majestuoso árbol Drago Canario, sagrado y milenario, con arcano arte, se obtienen preciadas gotas de su sangre.

El GEL PURO Dracaena DRACO es una refrescante gelatina de base. Por sus características penetra y es absorbida rápidamente por la piel donde estimula la regeneración de su propio colágeno y elastina. Si en la Antigüedad fue ingrediente esencial del Elixir de Eterna Juventud y restauradora del equilibrio de los Cuatro Humores del cuerpo humano, hoy DRACO aporta sus propiedades antioxidantes para ofrecer un efecto regenerador, tensor, reparador y cicatrizador para la lozanía y turgencia de la piel.

Precious blood drops are secretly obtained from the thousand-year-old, sacred and majestic Canary Islands Dragon Tree.

THE Dracaena DRACO PURE GEL is a facial gel which provides firmness to the skin and decreases expression lines. Its ingredients penetrate to the deepest layers of the epidermis and stimulate the production of collagen and elastin. In former times it used to be an essential ingredient of the eternal youth elixir and also as restoring agent for the balance of the four temperaments of the human body. Nowadays, DRACO offers its antioxidant properties to the most up-to-date cosmetics: It regenerates, tightens, repairs and heals. Its results are immediate and progressive. It may be used alone or as a base for make up.

Vom majestätischen kanarischen Drachenbaum, heilig und Jahrtausende alt, werden mittels einer geheimen Kunst die wertvollen Tropfen seines Blutes gewonnen.

DAS REINE GEL Dracaena DRACO ist ein Gesichtsgel, das der Haut Spannkraft verleiht und die Spannungslinien reduziert. Seine Bestandteile dringen bis in die tiefsten Hautschichten ein und wirken stimulierend für die Bildung von Kollagen und Elastin. Schon im Altertum war es ein wichtiger Bestandteil des Elixiers der ewigen Jugend und stellte das Gleichgewicht zwischen den vier Körperflüssigkeiten her, und heute bietet DRACO seine antioxidativ wirkenden Eigenschaften in der modernsten Kosmetik: Regeneriert, strafft, repariert und schließt Narben. Die Ergebnisse sind sofort spürbar und progressiv. Kann allein oder als Basis für Make-up verwendet werden.

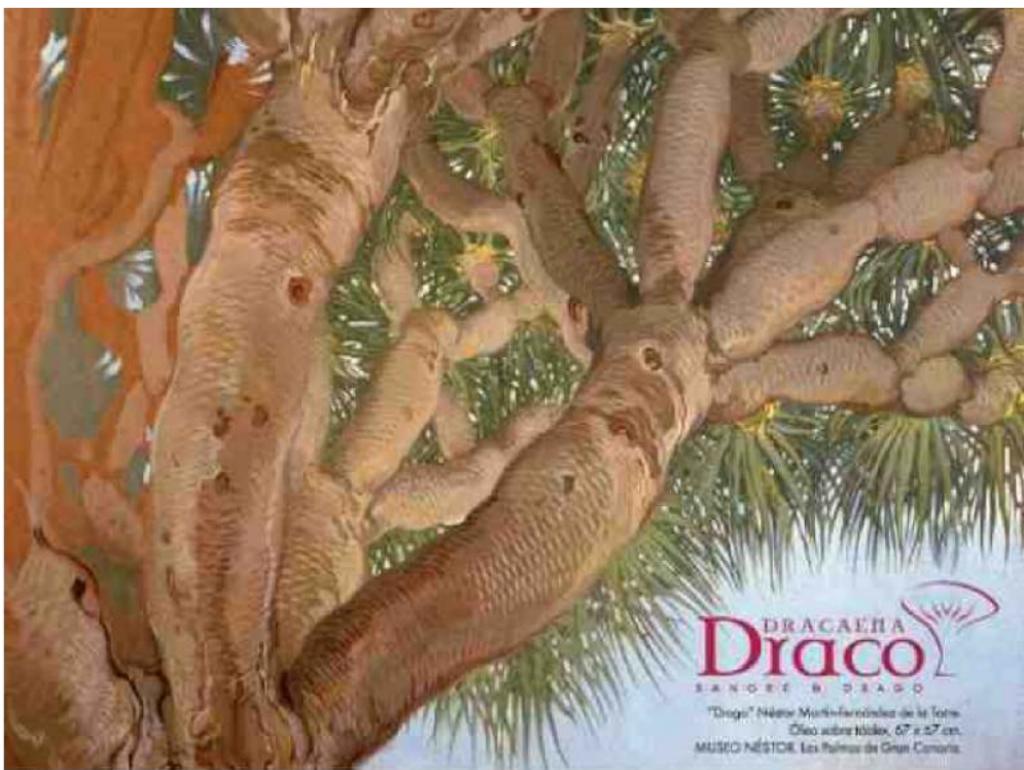




DRACAENA
Draco
SAHARA & SAUDI



FROM CANARIAS
forever young



DRACAENA
Draco
SANDOZ DRAGO

"Draco" Néstor Martín Fernández de la Torre.
Óleo sobre lienzo, 67 x 27 cm.
MUSEO NESTOR. Los Palmas de Gran Canaria.



R.D.G.E.y PS.nº 1925-C
Encaje, 45-47

ES-35118 Agüimes
ISLAS CANARIAS - EU

Tel: +34 928 125 400
Fax: +34 928 791 043

www.alovera.com

www.canary-draco.com